Traduction des 5 poèmes japonais par Corinne Atlan et Michaël Ferrier

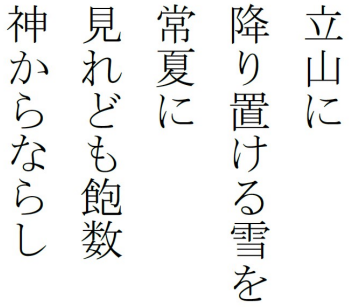
Corinne Atlan

Après des études de japonais à l'Inalco, Corinne ATLAN a enseigné le français au Japon et au Népal. Traductrice notamment de Haruki Murakami (*Chroniques de l'Oiseau à Ressort,* Seuil, 2001, prix Konishi, *Kafka sur le Rivage*, Belfond, 2006), Hitonari Tsuji (*Le Bouddha blanc*, Mercure de France, 1999, prix Femina étranger), Ryû Murakami (*les Bébés de la consigne automatique,* Picquier, 1996), Fumiko Hayashi *(Nuages Flottants*, Le Rocher, 2005), Yasushi Inoue (*Paroi de glace* Stock, 1998), Kôtarô Isaka (*La prière d'Audubon*, Picquier 2011, prix Zoom Japon), Keiichirô Hirano (*Compléter les blancs,* Actes sud, 2017), elle a édité avec le poète Zéno Bianu deux anthologies de haïku chez *Poésie*/Gallimard (*Haiku, 2002, Haiku du XXème siècle, 2007*) et traduit *Jets de Poèmes, dans le vif de Fukushima,* de Ryôichi Wagô (Erès 2016, prix poésie étrangère NUNC). Elle est également l'autrice de deux romans (*Le Monastère de l'aube*, Albin Michel 2006, *Le Cavalier au miroir*, L'Asiathèque 2014) et de plusieurs récits et essais dont *Entre deux mondes* (Inventaire/Invention, 2005)*, Japon, L'empire de l'harmonie* (Nevicata, 2016), *Un Automne à Kyôto* (Albin Michel, 2018), *Petit éloge des brumes* (folio, 2019, *Le Pont flottant des rêves* (La Contre Allée, 2022, prix de l'Asie).

Michaël Ferrier

Michaël FERRIER est écrivain et professeur de littérature à l'Université Chuo (Tokyo). Il vit au Japon depuis trente ans et est l'auteur de nombreux livres sur la culture japonaise. Il a écrit et dirigé des ouvrages scientifiques comme *La Tentation de la France, la Tentation du Japon* (Picquier, 2003), *Le Goût de Tokyo* (Mercure de France, 2008), *Japon : la Barrière des Rencontres* (Éd. Cécile Defaut, 2009), *Maurice Pinguet, le Texte Japon* (Seuil, 2009), *Penser avec Fukushima* et *Dans l'œil du désastre : créer avec Fukushima* (Éd. Thierry Marchaisse, 2021). Il est aussi l'auteur de plusieurs récits et romans, dont *Tokyo, petits portraits de l'aube* (2004, Prix de l'Asie), *Sympathie pour le Fantôme* (2010, Prix de la Porte dorée), *Fukushima, récit d'un désastre* (2012, Prix Édouard-Glissant), *Mémoires d'outre-mer* (2015, Prix Franz-Hessel), *François, portrait d'un absent* (2018, Prix Décembre), et d'un recueil de textes écrits pour le cinéma, *Notre ami l'atome* (en collaboration avec le cinéaste Kenichi Watanabe, 2021), tous aux éditions Gallimard.

1. Auteur : Ôtomo Yakamochi 大伴家持



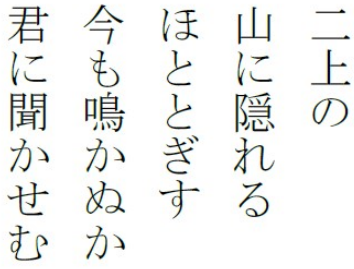
Le manteau de neige
du mont Tateyama
au cœur de l'été
je le contemple sans me lasser -
présent des dieux sans doute ?

tr.fr. Corinne Atlan

Dans les montagnes de Tateyama,
On ne se lasse pas de regarder
La neige qui s'amoncelle
Même au cœur de l'été
Et leur donne l'air de divinités

tr.fr. Michaël Ferrier

2. Auteur : Ukareme-hanishi 遊行女婦土師



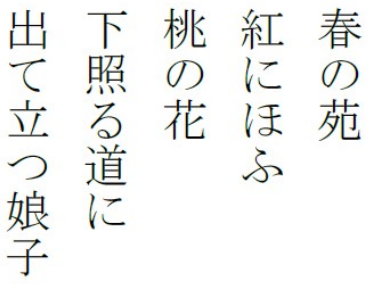
Dans les monts Futagami
tu te caches
ô coucou !
ne viendras-tu pas enchanter
de ta voix mon bien-aimé ?

tr.fr. Corinne Atlan

Coucou qui te cache
Dans la montagne de Futagami
Chante donc maintenant
À mon maître je voudrais tant
Faire entendre ton chant

tr.fr. Michaël Ferrier

3. Auteur : Ôtomo Yakamochi 大伴家持



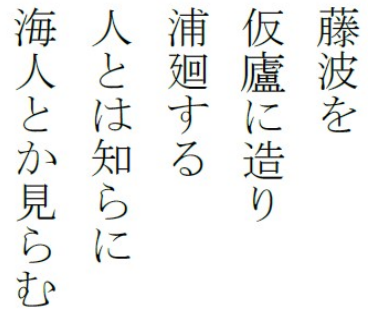
Printemps au jardin -
dans le rouge du couchant
les pêchers en fleur
éclairent le sentier où s'avance
une jeune fille

tr.fr. Corinne Atlan

Jardin du printemps
Sur le sentier illuminé
Par les fleurs de pêcher
D'un rouge safran
Une jeune fille debout

tr.fr. Michaël Ferrier

4. Auteur : Kume no Tsugumaro 久米継麻呂



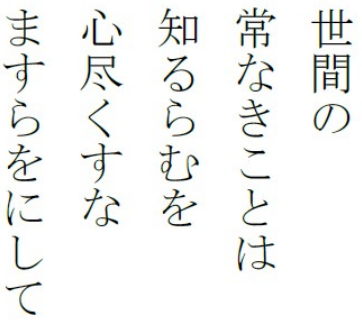
Avec pour abri temporaire
un dais de glycines agitées par le vent
nous faisons le tour de la baie -
à s'y méprendre on nous croirait
simples pêcheurs

tr.fr. Corinne Atlan

Avec des fleurs de glycine
J'ai bâti une hutte chétive
Et mon bateau tourne dans la baie
Ignorant que je suis un seigneur
Peut-être me prend-on pour un pêcheur ?

tr.fr. Michaël Ferrier

5. Auteur : Ôtomo Yakamochi 大伴家持



En ce monde
règne l'impermanence
tu le sais bien -
ne cède pas au tourment
aie le courage du guerrier !

tr.fr. Corinne Atlan

Tu le sais bien
C'est un monde changeant
Flottant, inconstant
Alors préserve ton âme
Et sois un homme véritable

tr.fr. Michaël Ferrier